



ACUERDO DE INTERCAMBIO Y COOPERACION  
CINEMATOGRAFICA ENTRE LA DIRECCIÓN GENERAL DE CINE DEL MINISTERIO DE LOS BIENES Y DE LAS ACTIVIDADES CULTURALES Y DE TURISMO DE ITALIA Y LA CONFERENCIA DE AUTORIDADES CINEMATOGRAFICAS IBEROAMÉRICA (CACI)

ACCORDO DI INTERSCAMBIO E COOPERAZIONE  
CINEMATOGRAFICA TRA LA DIREZIONE GENERALE CINEMA DEL MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO ITALIANO E LA CONFERENZA DELLE AUTORITÀ CINEMATOGRAFICHE DEI PAESI LATINO-AMERICANI (CACI).

La Dirección General de Cine del Ministerio de los Bienes y de las Actividades Culturales y de Turismo (DGC - MIBACT) y la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica (CACI) como órgano máximo del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana, en lo sucesivo denominados "las Partes",

La Direzione generale cinema del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (DGC - MIBACT) e la Conferenza delle autorità cinematografiche dei paesi latino-america, in qualità di organo massimo dell'accordo di Integrazione cinematografica dei paesi latino-america, da ora in poi denominate "le Parti",

CONSCIENTES que la actividad cinematográfica contribuye al proceso de desarrollo cultural de los pueblos y a su identidad;

CONSAPEVOLI che l'attività cinematografica contribuisca al processo di sviluppo culturale dei paesi e della loro identità;

CONVENCIDOS de la necesidad de impulsar el desarrollo cinematográfico y audiovisual de Iberoamérica, facilitando el proceso de crecimiento integral de la región como medio para lograr una mayor competitividad internacional;

CONVINTI della necessità di promuovere lo sviluppo cinematografico e audiovisivo dei paesi latino-america, facilitando in tal senso il processo di sviluppo integrale della regione come strumento per favorire una maggiore competitività internazionale;

CONSIDERANDO la conveniencia de desarrollar una relación dinámica y equilibrada entre las Partes, formulando lineamientos que permitan una mayor participación de sus diversos entes en el proceso cinematográfico general;

CONSIDERANDO l'opportunità di sviluppare una relazione dinamica ed equilibrata tra le Parti, formulando le linee guida che permettano un maggiore coinvolgimento tra le diverse istituzioni operanti all'interno del settore cinematografico;

CONSIDERANDO los postulados

Secretaría Ejecutiva  
de la Cinematografía  
Iberoamericana  
S E C I

contenidos en el Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana, instrumento que regula las relaciones de cooperación y coproducción de los Estados miembros del Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana;

CONVIENEN en celebrar el presente Acuerdo de Intercambio y Cooperación Cinematográfica contenido en los siguientes términos:

**Artículo 1º.** El presente Acuerdo tiene como finalidad el establecimiento del marco general de cooperación entre las Partes, para contribuir al desarrollo de la cinematografía dentro del espacio audiovisual de cada una de ellas, mediante una participación equitativa en la actividad cinematográfica regional, y en particular, acceder al carácter de invitado de la CACI y participar en el Programa Ibermedia

**Artículo 2º.** A fin de cumplir sus objetivos, las Partes se comprometen a promover su producto cinematográfico y a armonizar políticas que permitan resolver los problemas de producción, distribución y exhibición de sus obras cinematográficas.

**Artículo 3º.** Las Partes procurarán establecer o perfeccionar sistemas y mecanismos de fomento y financiamiento a la actividad cinematográfica.

**Artículo 4º.** Dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes podrán incentivar la participación conjunta de las instituciones y asociaciones representativas de productores y distribuidores de

CONSIDERANDO i postulati contenuti nell'Accordo di Integrazione Cinematografica latino-americana , strumento che regola le relazioni di cooperazione e coproduzione tra gli Stati membri nell'ambito dell'Accordo di Integrazione Cinematografica tra i paesi latino-americani;

CONVENGONO nello stipulare il presente Accordo di Interscambio e Cooperazione Cinematografica con le seguenti modalità:

**Articolo 1.** Questo accordo ha lo scopo di creare il quadro generale per la cooperazione tra le Parti, per contribuire allo sviluppo della cinematografia nell'ambito di ciascun spazio audiovisivo, con una congrua partecipazione da parte del settore cinematografico regionale, e, in particolare, l'accesso come ospite del CACI e partecipare al programma Ibermedia

**Articolo 2.** Al fine di conseguire gli obiettivi preposti, le Parti si impegnano a promuovere i loro prodotti cinematografici e a coniugare le diverse politiche con lo scopo di facilitare la produzione, la distribuzione e la proiezione delle loro opere cinematografiche.

**Articolo 3.** Le Parti si impegnano a stabilire o migliorare i sistemi e i meccanismi atti a promuovere e a finanziare l'industria cinematografica.

**Articolo 4.** Nell'ambito di questo accordo, le Parti potranno incentivare la partecipazione congiunta delle istituzioni e delle associazioni dei produttori e dei distributori cinematografici nell'ambito del programma

Secretaría Ejecutiva  
de la Cinematografía  
Iberoamericana  
S E C I



películas en el Programa Ibermedia.  
Ibermedia.

**Artículo 5°.** Las Partes protegerán y defenderán los derechos de autor, de conformidad con las leyes internas de cada uno de los Estados.

**Artículo 6°.** Las Partes intercambiarán documentación e información que contribuya al desarrollo de sus cinematografías.

**Artículo 7°.** El presente Acuerdo no afectará cualquier convenio o compromiso bilateral asumido por la Dirección General de Cine del Ministerio de los Bienes y de las Actividades Culturales y de Turismo (DGC - MIBACT, con alguno de los países miembros de la CACI, en el campo de la cooperación o coproducción cinematográfica.

**Artículo 8°.** Con la suscripción de este Acuerdo, Italia, a través de la Dirección General de Cine del Ministerio de los Bienes y de las Actividades Culturales y de Turismo (DGC - MIBACT) adquiere el carácter de País Invitado en la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica (CACI), y tendrá los derechos y obligaciones establecidos en el artículo 13 del Reglamento Interno de la CACI.

**Artículo 9°.** Con la firma del presente Acuerdo, la CACI permite a Italia, a través de la Dirección General de Cine, la articulación funcional al Programa IBERMEDIA. Se entiende por articulación funcional la posibilidad de participación en el Programa IBERMEDIA, sin ser país iberoamericano, dentro de los límites permitidos por el marco legal aplicable y de acuerdo con las siguientes condiciones:

**Articolo 5.** Le Parti si impegnano a proteggere e a difendere i diritti d'autore, in conformità con la legislazione interna vigente in ciascuno degli Stati.

**Articolo 6.** Le Parti condideranno la documentazione e le informazioni al fine di contribuire allo sviluppo dell'industria cinematografica.

**Articolo 7.** Il presente accordo non pregiudica qualsiasi patto o impegno bilaterale da parte della Direzione generale cinema, Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (DGC - MIBACT) con uno qualsiasi dei paesi membri del CACI, nel campo della cooperazione o della coproduzione cinematografica.

**Articolo 8.** Con la firma di questo accordo, l'Italia, attraverso la Direzione generale cinema del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (DGC - MIBACT), acquisisce il ruolo di "paese ospite" alla Conferenza delle Autorità Cinematografiche dei paesi latino-americani (CACI), e sarà soggetta ai diritti e agli obblighi ai sensi di quanto stabilito dall'art. 13 del regolamento della CACI.

**Articolo 9.** Con la firma del presente accordo, il CACI autorizza l'Italia, attraverso la Direzione generale cinema, a esercitare la "competenza funzionale" per il programma IBERMEDIA. Per "competenza funzionale" si intende la possibilità di partecipare al programma IBERMEDIA pur non essendo un paese dell'America Latina, nei limiti consentiti dal quadro giuridico applicabile e nel

Secretaría Ejecutiva  
de la Cinematografía  
Iberoamericana  
S E C I

Avenida Diego Cisneros, Centro MONACA, Ala Sur, Piso 2, Oficina 2 – B, Los Ruices. Caracas 1071, Venezuela  
Teléfonos + 58 212 2197710 y 2197711 – Dirección electrónica: <http://caci-iberoamerica.org>

- a) **En el caso de coproducciones bilaterales** deberán ser realizadas entre Italia y un país latinoamericano, miembro de la CACI que participe en el Programa IBERMEDIA, con el que exista acuerdo de coproducción bilateral.
- b) **En el caso de coproducciones multilaterales** deberán ser realizadas con al menos dos países miembros de la CACI que participen en el Programa IBERMEDIA, debiendo ser al menos uno de ellos latinoamericano.
- c) **En aquellos casos en los que no exista acuerdo, convenio o tratado de coproducción** entre Italia y al menos uno de los Estados de los que sean nacionales los restantes coproductores se aplicará la normativa de los países que conformen la coproducción.
- d) Las coproducciones deberán realizarse con participación técnica y artística de **al menos uno de los países latinoamericanos**. Dicha participación deberá ser proporcional a la contribución económica, directa o equivalente, del productor nacional de dichos países.
- e) Cada coproductor deberá contar con una versión en su propia lengua, y, en todo caso, en español o portugués. Todas ellas serán consideradas "versión original". El director y los actores podrán ser de nacionalidad o residencia iberoamericana, de
- respeto de las siguientes condiciones:
- a) **Nel caso di coproduzioni bilaterali**, queste dovranno realizzarsi tra l'Italia e uno dei paesi latino-americani, membro del CACI e partecipante al programma IBERMEDIA, con il quale esista un accordo bilaterale di coproduzione.
- b) **Nel caso di coproduzioni multilaterali**, dovranno essere realizzate con almeno due paesi membri del CACI e partecipanti al Programma IBERMEDIA, di cui, almeno uno, deve essere un paese latino-americano.
- c) **Nei casi in cui non sussista alcun accordo o trattato di co-produzione** tra l'Italia e almeno uno degli Stati da dove provengano gli altri coproduttori, si applicherà la normativa legale dei paesi che formano la coproduzione.
- d) Le coproduzioni dovranno realizzarsi con la partecipazione tecnica ed artistica di **almeno uno dei paesi latino-americani**. Tale partecipazione dovrà essere proporzionale al contributo economico, diretto o equivalente, del produttore nazionale di questi paesi.
- e) Ogni coproduttore dovrà avere una versione nella propria lingua, e, in ogni caso, in lingua spagnola o portoghese. Ciascuna di queste sarà considerata "versione originale". Il

nacionalidad o residencia italiana o de las nacionalidades y residencias de los países que requiera el proyecto.

- f) Las autoridades italianas se comprometen a poner a disposición de los coproductores las facilidades necesarias para la expedición diligente de visados y permisos de trabajo a los miembros del equipo de producción que deban, de acuerdo con el plan de trabajo de cada coproducción, prestar servicios, laborales, profesionales o de dirección, en los países de la coproducción de los que no sean nacionales o residente.

**Artículo 10°.** Se establece que el monto inicial de la cuota de ITALIA para su participación en el Programa IBERMEDIA, es de seiscientos mil euros (600.000€).

**Artículo 11°.** La vigencia de este Acuerdo de Intercambio y Cooperación Cinematográfica otorga a la Dirección General de Cine del Ministerio de los Bienes y de las Actividades Culturales y de Turismo (DGC - MIBACT) el beneficio de participar en el Programa de Estímulo al Desarrollo de la Industria Audiovisual Iberoamericana, denominado Programa IBERMEDIA, articulado en el marco estructural de la CACI, de acuerdo a lo establecido en el Reglamento de Funcionamiento de dicho Programa.

**Artículo 12°.** El presente acuerdo **durará 4 años**. Dicho lapso podrá ser prorrogado previa solicitud de la Dirección General de Cine del Ministerio de los Bienes y de las Actividades Culturales y de Turismo (DGC -

regista e gli attori potranno avere la nazionalità o la residenza latino-americana o italiana o la nazionalità e la residenza dei paesi richiesti dal progetto.

- f) Le autorità italiane si impegnano a mettere a disposizione i servizi di coproduzione necessari per il **rilascio rapido dei visti e dei permessi di lavoro** ai membri del team di produzione, che dovranno, secondo il piano di lavoro di ciascuna coproduzione, fornire servizi, lavori, professionali o di gestione, in quei paesi della coproduzione di cui non siano cittadini o residenti.

**Articolo 10.** Si stabilisce che il valore iniziale della quota di partecipazione dell' ITALIA al programma IBERMEDIA è di seicento mila euro (600.000 €).

**Articolo 11.** La durata del presente accordo di scambio e di cooperazione cinematografica concede alla Direzione generale cinema, del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (DGC - MIBACT) il beneficio di partecipare al programma per lo stimolo e lo sviluppo dell'Industria audiovisiva iberoamericana, chiamato IBERMEDIA, articolato nel quadro strutturale della CACI, in accordo a quanto stabilito dal Regolamento del suddetto programma.

**Articolo 12.** Il presente accordo avrà una **durata complessiva di 4 anni**. Questo termine potrà essere prorogato su richiesta

Secretaría Ejecutiva  
de la Cinematografía  
Iberoamericana  
S E C I



MIBACT) y aprobación de la CACI. Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo en cualquier momento, comunicando por escrito su decisión a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto para la Parte interesada doce (12) meses después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por la otra Parte.

En testimonio de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados para hacerlo, suscriben el presente Acuerdo hecho en dos ejemplares de un mismo tenor y redactado en idiomas castellano e italiano, igualmente auténticos. Firmado en la ciudad de Roma, a los veintitrés días del mes de octubre de dos mil dieciséis.

della Direzione generale cinema del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo (DGC - MIBACT) e su approvazione della CACI. Ciascuna delle Parti potrà recedere dal contratto in qualsiasi momento, tramite una comunicazione scritta in accordo con l'altra parte. La dichiarazione di recessione avrà effetto per la parte interessata dodici (12) mesi dopo la data in cui l'altra parte ne avrà ricevuto notifica.

A testimonianza di ciò, i rappresentanti delle Parti debitamente autorizzati, sottoscrivono il presente accordo realizzato in due copie dello stesso tenore e scritto in castigliano e in lingua italiana, esattamente identici. Firmato a Roma, il ventitreesimo giorno del due ottobre mille e sedici anni.

**Por La Dirección General de  
Cine del Ministerio de los  
Bienes y de las Actividades  
Culturales y de Turismo (DGC  
- MIBACT)**

**Por la Conferencia de  
Autoridades  
Cinematográficas de  
Iberoamérica**

**Nicola Borrelli**  
Director General

**Manoel Rangel**  
Secretario Ejecutivo de la  
Cinematografía  
Iberoamericana

Secretaría Ejecutiva  
de la Cinematografía  
Iberoamericana  
S E C I

Avenida Diego Cisneros, Centro MONACA, Ala Sur, Piso 2, Oficina 2 – B, Los Ruices. Caracas 1071, Venezuela  
Teléfonos + 58 212 2197710 y 2197711 – Dirección electrónica: <http://caci-iberoamerica.org>